

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 48:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz gdy ujrzeni, osłupieli, Przerazili się i uciekli! * <sup>1)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz gdy spojrzeli, osłupieli, Przerazili się i pierzchli!                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Strach ich tam ogarnął i ból, jak rodzącą kobietę.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Sami to ujrzawszy bardzo się zadziwili, a przestraszeni będąc prędko uciekali. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ci ujrzawszy tak zdziwili się, zatrwożyli się, wzruszyli się,                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zaledwie ujrzeni, zdrętwieli, mieszało się i uciekli.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz gdy ujrzeni, osłupieli, Przestraszyli się i pierzchnęli.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | ale kiedy zobaczyli, osłupieli, przerazili się i uciekli w popłochu.           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zdumieli się na ten widok i zadrżeli z przerażenia.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ledwo ujrzeni - struchleli, przerazili się i uciekli.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому боїтимуся в поганому дні? Беззаконня моєї пяти мене окружить.             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | spojrzeli i się zdumieli, struchleli oraz pierzchli.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tam ogarnęło ich drżenie, boleści jak u niewiasty rodzącej.                    |

---

<sup>1)</sup> <x>120 19:35-36</x>